

ЗАПОЗИЧЕНІ СЛОВА В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ ТА ЇХНЕ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЮ

Лексичні запозичення – неминуче мовне явище, яке виникає під впливом екстралінгвальних чинників та є наслідком глобальної міжкультурної комунікації. Запозичені елементи підлягають адаптуванню до умов фонетичної, граматичної, семантичної і графічної систем мови-реципієнта. Як правило, запозичені слова з'являються в мові як засіб номінації нових речей і вираження раніше невідомих понять. Отже, запозичення – це слова іншомовного походження, які є невід'ємною складовою процесу функціонування й історичної зміни мови, одним з основних джерел поповнення словникового запасу. Так, наприклад, латинські запозичення в англійській мові становлять 28,24% її словникового складу.

Історія запозичень пов'язана з історією народу та його відносинами з іншими народами. Роль запозичень (*borrowings*, *loan-words*) у різних мовах неоднакова й залежить від конкретно-історичних умов розвитку кожної мови. В англійській мові відсоток запозичень порівняно високий унаслідок низки історичних причин.

У процесі перекладу таких слів можна використовувати три способи.

Спосіб 1: запозичення. Використовується для відтворення місцевого колориту та передачі реалій. Це стосується, зокрема, сфери повсякденного життя. Внаслідок тісної міжкультурної комунікації та інтеграції в англійську мову приходять слова, що позначають предмети та явища, характерні для носіїв інших мов і культур. Наприклад – *clarinet* (фр., кларнет), *saffron* (фр. шафран), *mustang* (ісп. мустанг). Оскільки мова-реципієнт не має слова-відповідника, запозичення відбувається шляхом транскрипції або транслітерації.

Спосіб 2: калькування. Калькування у певному сенсі також є запозиченням, оскільки у цьому випадку з іноземної мови запозичується та чи інша синтагма, після чого буквально перекладаються елементи, що входять до її складу. При цьому ми, у більшості випадків, отримуємо кальковане висловлювання. Як приклад можна навести наступне: *supermen* (у англійську мову прийшло з німецької *Übermensch*) – супермен, *Adam's apple* (запозичено з французької мови *pomme d'Adam*) – адамове яблуко.

Спосіб 3: дослівний переклад. Дослівний переклад, або переклад "слово в слово", означає точну, дослівну передачу тексту мови-джерела мовою перекладач. Це призводить до створення правильного та ідіоматичного тексту, а перекладач при цьому стежить тільки за дотриманням обов'язкових норм мови. Наприклад, запозичення з французької *the game is not worth the candle* (фр. *le jeu en vaut la chandelle*) українською теж може бути перекладено як «гра не варта свічок».

Науковий керівник: Журавльова О.М., канд. філол.н.